

**П. Олехник**

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
А. КАРТЕР И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Смешение различных имитаций искусства прошлого является важной чертой, присущей литературе постмодернизма. В эпоху распространения таких вторичных жанров литературы, как пастиш и фанфикшн, изучение

стилизации представляется крайне актуальным направлением исследования. Материалом послужили произведения А. Картер. С одной стороны, они основаны на уже существующих текстах. С другой стороны, они прошли значительную авторскую переработку, что привело к полной стилистической трансформации.

В настоящем исследовании были рассмотрены особенности перевода лексико-стилистических средств, используемых А. Картер в произведениях «Кровавая комната» и «Лесной царь». Установлено, что наиболее часто в исследуемых текстах встречаются следующие тропы: эпитет (438), метафора (321), сравнение (158). Из 917 лексико-стилистических средств выразительности в переводе 88 % было сохранено, 6 % – заменено на иной троп, 6 % – опущено (не сохранено), 45 оригинальных единиц добавлено переводчиком. Рассмотренные примеры показывают, что наименьшие трудности для перевода представляет сравнение (сохранено в 95 % случаев), а наибольшие – метафора (сохранена в 81 % случаев). Эпитет был сохранен в 92 % случаев.

В ходе исследования были выделены следующие группы образов: визуальные, сенсорные, психоментальные. Из 917 обнаруженных образов было сохранено 799 (87 %), искажено – 60 образов (7 %), утрачено – 58 (6 %), добавлено – 45. Образный состав произведения при переводе был полностью сохранен. Как в переводе, так и в оригинале группа визуальных образов составила 53 % от общего количества, к психоментальной группе отнесено 32 % образов, 15 % составили образы сенсорной группы. Несмотря на искажение 7 % образов, образный состав оригинала и перевода идентичен, так как большинство искаженных в переводе образов остаются в тех же образных группах.

В попытке обнаружить связь между использованием определенной стратегии перевода тропов и искажениями создаваемых образов были проанализированы все случаи искажения образов. Около 90 % случаев искажения пришлось на стратегию сохранения тропа. При этом число искажений, возникших при использовании стратегии сохранения тропа, крайне незначительно, данный показатель составил 6 %.

Корреляции между использованием стратегии сохранения или замены тропа и искажением образов не установлено. Успешная передача образа возможна как при сохранении, так и при формальной замене оригинального тропа на иной. Искажение образов является результатом неудачного выбора лексических единиц в переводе.